Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 139

Artikel: Le Dictionnaire du patois de Bagnes
Autor: Maître, Raphaël
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245269

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE *DICTIONNAIRE DU PATOIS DE BAGNES*

Raphaël Maître, coordinateur du projet

Depuis 2005, deux équipes travaillent à l'élaboration du *Dictionnaire du patois de Bagnes*. L'achèvement de la phase de rédaction est planifiée pour fin 2010, suite à quoi l'ouvrage sera préparé pour la publication. Mais l'histoire commença il y a bien longtemps...

À l'aube du vingtième siècle, les fondateurs du Glossaire des patois de la Suisse romande entreprirent de rassembler la documentation la plus complète possible des patois romands, afin de rédiger un grand ouvrage scientifique les décrivant dans toute leur diversité. Ils bénéficièrent pour réaliser ce projet pharaonique de la collaboration de plus de 150 patoisants des quatre coins de la Suisse romande, et ce pour une durée de onze ans. L'engagement des Bagnards s'avéra particulièrement enthousiaste, avec quatre correspondants réguliers. Plusieurs études scientifiques étant venues compléter leur contribution, la somme des fiches de provenance bagnarde servant à la rédaction du *Glossaire des patois de la Suisse romande* avoisine les 50'000 : un sous-corpus exceptionnel, dont peu de communes peuvent se targuer.
Cette richesse n'échappa pas à Maurice Casanova. Né à Bagnes, patoisant, membre de la Société locale et, par ailleurs, rédacteur au Glossaire, il forma le projet de la rassembler en un seul dictionnaire. Il conçut l'ouvrage comme le grand chantier de sa retraite; mais, disparu trop tôt, il n'eut que le temps, avec son épouse José, de constituer des copies des fiches. Heureusement, la Société des patoisants n'abandonna pas l'idée. Grâce à sa persévérance, à l'intérêt de quelques dialectologues et au soutien de la Commune de Bagnes, les travaux purent véritablement commencer en 2005, avec pour autres partenaires institutionnels le Glossaire des patois de la Suisse romande et l'Université de Neuchâtel.
Les différents aspects du dictionnaire sont répartis entre deux équipes: celle des patoisants, qui prend en charge l'enregistrement des mots et l'illustration de ceux qui désignent des réalités concrètes

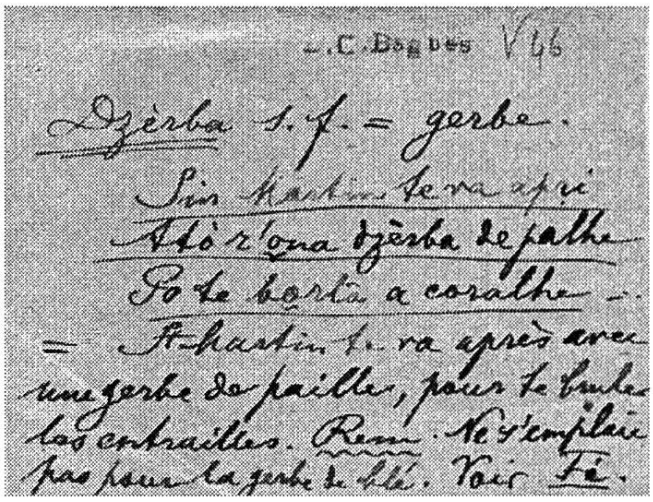
Maurice Casanova

traditionnelles; et celle des lexicographes, qui rédigent les articles. Il y a bien sûr une part de travail commun: bien des solutions sont trouvées, et bien des énigmes résolues, par le croisement du regard des uns et des autres. Cette façon « interdisciplinaire » d'élaborer un dictionnaire fait l'originalité du projet.

Les étapes principales

1. Les questionnaires du Glossaire des patois de la Suisse romande, et les réponses des correspondants : 227 questionnaires sur tous les domaines du quotidien, 1900-1910.
2. La naissance d'une idée...
3. Conception et réalisation d'un projet (2005-2010).
4. Publication.

Après une phase initiale de recensement des mots et d'élaboration des outils de travail, l'équipe des lexicographes se trouve actuellement en pleine activité de saisie du contenu des fiches manuscrites, tandis que celle des patoisants constitue le dossier des illustrations. Suivra la mise en forme des articles, qui contiendront entre autres une indication de l'origine des mots.


Dzèrba s. f. = gerbe.
Sin Martin te va apri
Ado r'ona dzèrba de palhe
Po te borla a coralhe.
= St-Martin te va après avec
une gerbe de paille, pour te brûler
les corbailles. Rem. Ne s'emploie
pas pour la gerbe de blé. Voir Fè.

Fiche de Louis Courthion. Archives GPSR.

Le dictionnaire est destiné en premier lieu à la population de Bagnes, patoisante et non patoisante, et plus largement aux amis du patois; mais aussi à la communauté scientifique spécialisée. Comme tous les dictionnaires de patois, il sera un jour le témoin d'une langue disparue et de la civilisation dont elle était l'expression, et servira de référence pour ce qui a trait à elles. Surtout, il témoigne dès aujourd'hui de la valeur affective et identitaire du patois.

Plus d'infos à : www2.unine.ch/dialectologie/page11218.html

Une idée de	Maurice Casanova
Coordination	Raphaël Maître, Jean-Pierre Deslarzes
Partenaires institutionnels	Société des patoisants de Bagnes Glossaire des patois de la Suisse romande Université de Neuchâtel
Réalisation	Dorothée Aquino, Éric Fluckiger, Raphaël Maître, Gisèle Pannatier, Francis Baillifard, Roger Besse, Léon Bruchez, Jean-Pierre Deslarzes, Willy Fellay; Marie Gailland, André Luisier
Comité scientifique	Andres Kristol, Paul-Henri Liard